

- [1] [KPAT]: Χθονὸς μὲν ἐς τηλουρὸν ἤκομεν πέδον,
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] Σκύθην ἐς οἶμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] Ἥφαιστε, σοί δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] ἅς σοι πατήρ ἐφείτο, τόνδε πρὸς πέτραις
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] ὑψηλοκρήμυις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδέ τοι
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] ἀμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς ἄν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] ἔχει τέλος δὴ κούδὲν ἐμποδῶν ἔτι·
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

- [14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι βία φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ.
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδέ μοι τόλμαν σχεθεῖν.
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.
- [17] ἐξωριάζειν γὰρ πατρὸς λόγους βαρύ.
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς ὀρθοβούλου Θέμιδος αἰπυμήτα παῖ,
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν' οὔτε φωνὴν οὔτε του μορφὴν βροτῶν
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοῖβη φλογὶ
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένῳ δέ σοι
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἢ ποικιλείμων νύξ ἀποκρύψει φάος,
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχνην θ' ἑῶαν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν.
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

- [26] ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθῆδὼν κακοῦ
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει σ'· ὁ λωφῆσων γὰρ οὐ πέφυκέ πω.
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ' ἐπηύρω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι τιμὰς ὥπασας πέρα δίκης.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτρων
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην, ἄυπνος, οὐ κάμπτων γόνυ·
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς δ' ὀδυρμοὺς καὶ γόους ἀνωφελεῖς
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν, τί μέλλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὁμιλία.
das **verwandte** wohl **schlimm** und auch **Umgang.**

[40] [KPAT]: σύμφημι· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
stimme|zu· nicht|gehören aber der **des|Vaters Worte**

[41] οἷόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σύ καὶ θράσους πλέως.
immer doch ja **un|mitleidig** du und **der|Dreistigkeit voll.**

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σύ δὲ
Heilmittel denn nichts diesen **zu|beklagen.** du aber

[44] τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
die nichts **nützenden** nicht **mühe|dich** vergebens.

[45] [HΦAI]: ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
o **vielfach** **gehasste** **Hand|werk.**

[46] [KPAT]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὥς ἀπλῶ λόγῳ
warum ihn **verabscheust|du;** **der|Mühen** denn wie **einfach** **Wort**

[47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.
der|jetzt gegenwärtigen **nichts** Ursache **Kunst.**

[48] [HΦAI]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὦφελεν λαχεῖν.
dennoch einer sie **anderer** **hätte|sollen** **erlangen.**

[49] [KPAT]: ἅπαντ' ἐπαχθῇ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν·
alles **beschwerliche** **außer** **den|Göttern** **zu|herrschen·**

[50] ἐλεύθερος γὰρ οὐ τις ἐστὶ πλὴν Διός.
frei denn keiner **ist** **außer** **des|Zeus.**

- [51] [HΦAI]: ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KRAT]: οὐκουν ἐπεῖξῃ τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] ὥς μὴ σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ;
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HΦAI]: καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι πάρα.
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KRAT]: βαλὼν νιν ἄμφι χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαισθηρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: περαίνεται δὴ κού ματᾶ τοῦργον τόδε.
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KRAT]: ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KRAT]: δεινὸς γὰρ εὕρεῖν κάξ ἀμηχάνων πόρον.
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄραρεν ἥδε γ' ὠλένη δυσεκλύτως.
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.
- [61] [KRAT]: καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ἵνα
und diese|hier nun schnalle fest, damit
- [62] μάθη σοφιστής ὦν Διὸς νωθέστερος.
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' ἄν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαιτό μοι.
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθον
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων διαμπὰξ πασσάλευε ἔρρωμένως.
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ, Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὑπερ
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷ θεάμα δυσθέατον ὄμμασιν.
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.